

LES RACINES RUSSES ET LEURS FAMILLES

БЕГ : 'courir, fuir'

Variante : БЕЖ

☞ *Racines apparentées en français* : **phobie** *f* [< gr. *phobos* 'fuite, peur' < i.-eu. **bheg*^w- 'fuir'], **fugitif** [< lat. *fugere* 'fuir' < i.-eu. **bheg*- 'fuir']

☞ *Racines paronymes* : поБЕЖДать 'vaincre', БЕШеный 'fou'

▶ *Racines synonymes* : сПАСаться 'se sauver', ТОРОПиться 'se dépêcher', УКРЫтие 'abri', НЕСтись 'aller vite'

1. « courir, fuir » > « réfugié » et « rapide » > « facile »

- ◆ БЕЖ-а-ть *ipf* / по-БЕЖ-а-ть *pf*^{*inchoat*} 'courir ; aller vite' [v. de mouvement déterminé] : *Куда ты б~ишь ?* 'Où cours-tu comme ça ?', *Время б~ит* 'Le temps passe vite'
- ☞ БЕЖ-ен-ец *m*, -к-а *f* 'réfugié, -e' : приём б~ев 'accueil des r~és'
⇒ БЕЖ-ен-ск-ий 'de réfugié(s)' : б. *скарб* 'bagage(s) des r~és'
- ◆ БЕГ-а-ть *ipf* / по-БЕГ-а-ть *pf*^{*attén*} 'courir' [v. de mouvement indéterminé] : *Он б~ает по утрам* 'Il fait du jogging le matin'
- ☞ БЕГ-л-ый 'évadé, en fuite, fugitif (serf : *крепостной*) ; facile, aisé (lecture : ~ое чтение) ; mobile (voyelle : *гласная*)' : б~о *говорит по-русски* 'parler russe couramment'
⇒ БЕГ-л-ец *m*, -ян-к-а *f* 'un, -e fugitif, -ve, évadé, -e, *m fuyard*'
⇒ БЕГ-л-ость *f* 'aisance, facilité (de la parole : *речи*), rapidité (du regard : *взгляда*)'
- ☞ БЕГ-ств-о *n* 'fuite, év^uasion' : *спасться б~ом* 'se sauver, fuir'
- ☞ БЕГ-ун *m*, ~ь, -я *f* 'coureur, -euse (confirmé : *опытный*)'
⇒ БЕГ-ун-ок *m fam* 'sorte d'acquit à faire signer à plusieurs endroits en démissionnant d'un emploi' [*syn.* : *обходной лист*]
- ☞ БЕГ-а-нь, -е *n* 'fait de courir (dans plusieurs sens, souvent)' : б. *по магазинам* 'fait de courir les magasins / shopping effréné'
- ☞ БЕГ-от-н-я *f fam* 'fait de courir dans tous les sens (enfants) ; fig agitation' : *Надоела б.* 'J'en ai assez de cette vie stressante'
- ☞ по-БЕГ-ушк-и *pl fam péj* 'fait de courir, de s'activer pour servir qn' : *Он у него на п~ах* 'Il est à ses ordres / il lui cire les bottes'
- ◆ за-БЕГ-а-ть *pf*^{*inchoat*} 'commencer à courir (dans tous les sens)'
- ◆ с-БЕГ-а-ть *pf* 'faire un aller-retour en courant' : *Сбегай за хлебом в булочную* 'Va vite chercher du pain à la boulangerie'

☀ La variante БЕЖ fait partie de plusieurs composés tels que конькобежец 'patineur sur glace (de vitesse) [+ конёк, коньк- 'patin à glace'], центробежный 'centrifuge'® (force : ~ая сила)'.

2. « courir » > « course (sportive ; hippique) »

- ◆ БЕГ *m* 'course (action), *pl* courses (hippiques)' : *заниматься б~ом* 'faire de la c. à pied', *б. с препятствиями* 'с. de haies, *fig* parcours du combattant', *играть на б~ах* 'jouer aux с~с'
- ↳ БЕГ-ом *adv* [*< I.*] 'en courant, au pas de course, *fig* très vite'
- ↳ БЕГ-ов-ой 'de course (champ : *поле*)' : *б~ые лыжи* 'ski de fond'
- ◆ за-БЕГ *m* 'course à pied (compétition)' : *з. на сто метров* 'un 100 mètres', *победитель в этом з~е* 'vainqueur de cette course'

3. « courir, fuir [mouvement déterminé] » > « s'enfuir, s'évader » > « échapper à » > « éviter »

- ◆ вы-БЕГ-а-ть *ipf* / вы-БЕЖ-а-ть *pf* 'sortir en courant'
- ◆ из-БЕГ-а-ть *ipf* / из-БЕЖ-а-ть *et* из-БЕГ-ну-ть *pf* + *G.* 'échapper à, éviter (danger)' : *и~згать боя* 'chercher à éviter le combat'
- ↳ из-БЕЖ-а-ни-е *n* : *во и. + G.* 'pour éviter (scandale : *скандала*)'
- ↳ не-из-БЕЖ-н-ый 'inévitable, inéluctable' : *н. крах* 'un échec i.'
- ↳ не-из-БЕЖ-н-ость *f* 'inévitabilité, inéluctabilité, inexorabilité'
- ◆ с-БЕГ-а-ть *ipf* / с-БЕЖ-а-ть *pf* 's'enfuir, s'évader (de prison : *из тюрьмы*) ; с + *G.* descendre en courant (la colline : *с холма*)'
- ◆ у-БЕГ-а-ть *ipf* / у-БЕЖ-а-ть *pf* 'partir en courant (aux cours : *на занятия*), s'enfuir, quitter (la réunion : *с собрания*)'
- ↳ у-БЕЖ-ищ-е *n* 'asile (politique) ; abri' : *право у~а* 'droit d'asile'

4. « courir [mouvement déterminé] » > « recourir à », « parcourir », « transfuge » *et* autres sens (selon préfixe)

- ◆ в-БЕГ-а-ть *ipf* / в-БЕЖ-а-ть *pf* 'entrer en courant'
- ◆ за-БЕГ-а-ть *ipf* / за-БЕЖ-а-ть *pf* 'se mettre *derrière* (un arbre : *за дерево*) ; passer, faire un saut (dans un magasin : *в магазин*)'
- ↳ за-БЕГ-а-л-овк-а *fam péj* 'snack-bar, troquet, buvette'
- ◆ о-БЕГ-а-ть *ipf* / о-БЕЖ-а-ть *pf* 'faire le tour en courant' : *о. все отделы универмага* 'faire tous les rayons d'un grand magasin'
- ◆ об-БЕГ-а-ть *ipf* / об-БЕЖ-а-ть *pf* *fam* 'faire le tour en courant' : *Он о~жал вокруг маяка* 'Il a vite fait le tour du phare'
- ◆ при-БЕГ-а-ть *ipf* / при-БЕЖ-а-ть *pf* 'arriver en courant'

- ◆ при-БЕГ-а-ть *ipf* / при-БЕГ-ну-ть *pf* κ + *D.* ‘*recourir*, avoir *recours*, faire appel à’ : *n.* к силе ‘recourir à la force’
- ↳ при-БЕЖ-ищ-е *n livr* ‘*recours*, *ressource*, *secours* ; *refuge*’
- ◆ пере-БЕГ-а-ть *ipf* / пере-БЕЖ-а-ть *pf* ‘*traverser en courant*’
- ↳ пере-БЕЖ-чик *m*, -чиц-а *f* ‘*un*, -е *transfuge*, *m déserteur*’
- ◆ под-БЕГ-а-ть *ipf* / под-БЕЖ-а-ть *pf* κ + *D.* ‘*accourir vers*’
- ◆ про-БЕГ-а-ть *ipf* / про-БЕЖ-а-ть *pf* ‘*parcourir* (200 mètres en une minute : *двести метров за одну минуту*)’
- ↳ про-БЕЖ-а-ть-ся *pf* ‘*courir* (pour s’échauffer : *для разминки*)’
⇒ про-БЕЖ-к-а *f* ‘(petit) jogging’ : *утренняя п.* ‘*footing matinal*’
- ↳ про-БЕГ *m* ‘*parcours*, *course* ; *roulement* (à l’atterrissage)’
- ◆ раз-БЕГ-а-ть-ся *ipf* / раз-БЕЖ-а-ть-ся *pf* ‘*prendre son élan en courant* ; *se disperser*’ : *Все р-жались* ‘*Ils se sont tous sauvés*’
- ↳ раз-БЕГ *m* ‘*élan* (course)’ : *взять р.* ‘*prendre son élan*’, *р. самолёта при взлёте* ‘*roulement au décollage d’un avion*’
- ◆ с-БЕГ-а-ть-ся *ipf* / с-БЕЖ-а-ть-ся *pf* ‘*se rassembler, converger en courant*’ : *с. на пожар* ‘*accourir en masse pour voir l’incendie*’

БЕД : ‘contrainte, malheur’

Variante : БЕЖД

↳ *Racine apparentée en français* : **fidélité** [< lat. *fidēs* ‘foi, promesse’ < i.-eu. **bheid-* ‘persuasion, contrainte, confiance’]

↳ *Racines paronymes* : БЕДро ‘cuisse’, БДительный ‘vigilant’, обЕД ‘déjeuner’, об(в)ИДа ‘offense’, БЕЖать ‘courir’

▶ *Racines synonymes* : уБОГий ‘misérable’, ПЕЧаль ‘tristesse’, ГОРе ‘chagrin’, несЧАСТный ‘pauvre’, ниЩий ‘indigent’, разуВЕРить ‘détromper, dissuader’

1. « contrainte » > « nécessité » > « malheur » et « pauvreté »

- ◆ БЕД-а *f* ‘malheur, adversité, désastre’ : *Со мной случилась б.* ‘Un malheur m’est arrivé’, *Не б. !* ‘Ce n’est pas grave !’
- ↳ БЕД-ов-ый *fam* ‘polisson, dégoûrdi’ : *б. пацан* ‘gamin déluré’
- ◆ БЕД-н-ый ‘pauvre ; malheureux’ : *б-ые люди* ‘les pauvres’, *б. стиль* ‘style indigent’, *Б. ты мой !* ‘Mon pauvre !’
- ↳ БЕД-н-ость *f* ‘pauvreté’ : *Б. не порок* ‘Pauvreté n’est pas vice’
- ↳ БЕД-н-от-а *f collect* ‘les pauvres, les nécessiteux’

- ↪ БЕД-н-як *m*, -яч-к-а *f* ‘un, -e pauvre ; un, -e malheureux, -euse’
- ↪ БЕД-н-яг-а *m, f fam* ‘un, -e malheureux, -euse, qn à plaindre’
 - ⇒ БЕД-н-яж-к-а *m, f dim fam* ‘un, -e pauvre, -ette’ : ‘Ах, б., *опять заболел!* ‘Ce pauvre petit chou, il est encore malade!’
- ↪ без-БЕД-н-ый ‘sans soucis’ : *б~ая жизнь* ‘vie aisée / prospère’
- ◆ БЕД-н-е-ть *ipf* / о-БЕД-н-е-ть *pf* ‘s’*аррауврiт*’ : *Семья б~еет* ‘La famille est de plus en plus pauvre’ [по-БЕД-н-е-ть *pf^{attén}*]
- ↪ о-БЕД-н-ени.-е *n* ‘*аррауврiс*sement’ : *о. языка* ‘a. de la langue’
- ◆ о-БЕД-н-я-ть *ipf* / о-БЕД-н-и-ть *pf* ‘*аррауврiт* (style : *стиль*)’
- ◆ БЕД-ств-ова-ть *ipf* ‘être dans le besoin, dans la misère’
- ↪ БЕД-ств-и.-е *n* ‘*дэсастрэ*’ : *стихийное б.* ‘catastrophe naturelle’
- ↪ БЕД-ств-енн-ый ‘*нэфастэ*’ : *б~ое положение* ‘situation critique’
- ◆ БЕД-о-кур⁴-и-ть *ipf* / на-БЕД-о-кур-и-ть *pf fam* ‘faire des bêtises’ : *Сосед опять б~ит!* ‘Le voisin fait encore des siennes!’
- ↪ БЕД-о-кур *m*, -к-а *f fam* ‘vaurien, -ne, *m* garnement, sacripant’
- ◆ при-БЕД-н-я-ть-ся *ipf* / при-БЕД-н-и-ть-ся *pf fam* ‘chercher à paraître pauvre, malheureux ; minimiser son mérite’

2. « **contraindre** » > « **vaincre** » > « **convaincre** » et « **préjugé** »

- ◆ по-БЕД-а *f* ‘*вiктoирэ*’ : *одержать н~у над + I.* ‘remporter la victoire sur’, *идти от н~ы к н~е* ‘aller de succès en succès’
- ↪ по-БЕД-н-ый ‘*вiктoирiеux* (issue : *конец*) ; triomphant (air : *вид*)’
- ↪ по-БЕД-о-нос-н-ый [+ нос- ‘porter’] ‘*вiктoирiеux* (guerre : *война*)’
- ◆ ↳ по-БЕЖД-а-ть *ipf* / по-БЕД-и-ть *pf* ‘*вiнкре, surmonter* (peur)’
- ↪ по-БЕД-и-тель *m*, ~-ниц-а *f* ‘*вiнквeур*’ : *п. в игре* ‘v. au jeu’
- ↪ не-по-БЕД-им-ый [< p.p.p.] ‘*иnvинкiблэ*’ : *н. воин* ‘guerrier i.’
- ◆ у-БЕЖД-а-ть *ipf* / у-БЕД-и-ть *pf* *в + L.* ‘*конвiнкре* (qn) de’
- ↪ у-БЕЖД-ённ-ый [< p.p.p.] ‘*конвiнксу* (athée) ; *иnvétéré* (égoïste)’
 - ⇒ у-БЕЖД-ени.-е *n* ‘*конвiнкшiон* ; avis’ : *глубокое у.* ‘с. intime’
 - ⇒ пред-у-БЕЖД-ённ-ый *против + G.* ‘*прévenu* contre (qch, qn)’
 - ⇒ пред-у-БЕЖД-ени.-е *n* ‘parti pris, *прévention, прéjugé*’
- ◆ ↳ раз-у-БЕЖД-а-ть *ipf* / раз-у-БЕД-и-ть *pf* ‘faire changer d’avis, *dissuader* (qn)’ : *р. упрямца* ‘faire changer d’avis à un entêté’
- ↪ раз-у-БЕЖД-а-ть-ся *ipf* / раз-у-БЕД-и-ть-ся *pf* ‘changer d’avis’

⁴ Probablement de *курить ipf* ‘fumer ; brûler (encens)’ et dial. ‘se soûler, mener une mauvaise vie’, cf. dial. *курилка m* ‘ivrogne, vaurien’. Pour l’évolution du sens, cf. fr. *fumiste* ‘qn de peu sérieux’ et *fumasse* ‘furieux’.

БЕРЕГ¹ : 'sauvegarder'

Variantes : БЕРЁГ, БЕРЕЖ, БЕРЕЧ, БРЕГ, БРЕЖ, БРЕЧ

☞ *Racine apparentée en français : héberger* [< germ. *bergan 'protéger, mettre à l'abri' < i.-eu. *bhergh- 'protéger']

☞ *Racines homonymes & paronymes : °°БЕРЕГ 'berge', БЕРЕЗА 'bouleau', БРЕДить 'délirer', БРЕСтИ 'errer'*

▶ *Racines synonymes : оПЕЖать 'prendre soin', заЩИТить 'défendre', оХРАНять, СТОРОЖить 'garder'*

1. « sauvegarder, protéger » > « épargner » > « économiser »

◆ БЕРЕ-Чь [<*bereg-ti] {берегу} *ipf* / по-БЕРЕ-Чь *pf* 'garder, protéger, sauvegarder' : б. *здоровье* 'prendre soin de sa santé'

☞ БЕРЕ-Чь-ся *ipf* / по-БЕРЕ-Чь-ся *pf* + *Gén.* 'se protéger de (rhume : *простуды*), prendre garde à' : *Берегись!* 'Sois prudent!'

☞ БЕРЕЖ-н-ый 'soigneux, attentif, прéсautionneux ; économe' : б~ое отношение к природе 'rapport protecteur envers la nature'

⇒ БЕРЕЖ-н-ость *f* 'attitude прéсautionneuse ; parcimonie'

☞ БЕРЕЖ-лив-ый 'parcimonieux, économe (retraité : *пенсионер*)'

☼ Ces mots suggèrent une explication de l'origine du nom de Leonid Brejnev (Леонид Брежнев), le leader soviétique des années 1960-70, mort en 1982 : il s'agirait d'une forme russifiée du nom de famille ukrainien Бережний 'économe, soigneux'. Or, au bout du long règne de Brejnev, l'économie soviétique était peu performante et désastreuse pour l'environnement, malgré le slogan lancé à la fin des années 1970 : *L'économie doit être économe* (Экономика должна быть экономной)...

◆ с-БЕРЕГ-а-ть *ipf* / с-БЕРЕ-Чь *pf* 'garder (un secret : *тайну*), прéсerver (santé : *здоровье*) ; épargner (argent : *деньги*)'

☞ с-БЕРЕГ-а-тель-н-ый 'd'épargne' : с. банк 'caisse d'épargne'

☞ с-БЕРЕЖ-ени.-е *n* 'conservation (du patrimoine), *pl* économies'

◆ о-БЕРЕГ-а-ть *ipf* / о-БЕРЕ-Чь *pf* 'протéger, prendre soin de'

◆ при-БЕРЕГ-а-ть *ipf* / при-БЕРЕ-Чь *pf* 'garder (du bois : *дров*)'

◆ у-БЕРЕГ-а-ть *ipf* / у-БЕРЕ-Чь *pf om* + *G.* 'garder, протéger de' :

Он уберёг страну от кризиса 'Il évita une crise au pays'

☞ у-БЕРЕ-Чь-ся *pf om* + *G.* 'se протéger de (orage : *грозы*)'

2. « (ne pas) sauvegarder » > « négliger » > « mépriser »

- ◆ не-БРЕЖ-н-ый ‘négligent, non soigné (écriture : *почерк*)’
- ↳ не-БРЕЖ-н-ость *f* ‘négligence, manque de tenue (manières)’
- ◆ пре-не-БРЕГ-а-ть *ipf* / пре-не-БРЕ-чь *pf* + *I.* ‘négliger, ne pas faire attention à ; avoir une attitude hautaine envers (son père : *отцом*)’ : *n. своими обязанностями* ‘manquer à ses obligations’
- ↳ пре-не-БРЕЖ-ни-е *n* + *I.* fait de *négliger* (qch, qn) ; *κ* + *D.* arrogance, manque de respect envers’ : *полное n.* ‘irrespect total’
- ↳ пре-не-БРЕЖ-и-тель-н-ый ‘irrespectueux, méprisant (attitude)’
- ⇒ пре-не-БРЕЖ-и-тель-н-ость *f* ‘mépris, attitude hautaine’

БЕРЕГ² : ‘berge, rive, côte’

Variantes : БЕРЕЖ, БРЕГ, БРЕЖ

↳ Racine apparentée en anglais : **barrow** ‘colline, tumulus’ [< i.-eu. *bherg^h- ‘hauteur (fortifiée)’]

↳ Racine homonyme : °°БЕРЕГ ‘garder’ [+]

▶ Racines synonymes : преДЕЛ, КРАЙ ‘limite’

« berge, côte » > « quai » et « bord » > « sans bords, immense »

- ◆ БЕРЕГ *m* ‘berge, rive (du fleuve : *реки*), côte (maritime : *морской*)’ : *на б-у моря* ‘au bord de la mer’ [*syn. livr poét* БЕРЕГ *m*]
- ↳ БЕРЕГ-ов-ой ‘côtier, riverain’ : *б-ая охрана* ‘les garde-côte’
- ↳ без-БРЕЖ-н-ый ‘immense, sans limites (océan : *океан*)’
- ↳ по-БЕРЕЖЬ-.-е *n* ‘côte, littoral’ : *океанское n.* ‘côte océanique’
- ↳ при-БРЕЖ-н-ый et при-БЕРЕЖ-н-ый ‘de rive, de littoral, côtier (forêt : *лес, végétation* : *~ая растительность*)’
- ↳ на-БЕРЕЖ-н-ая *f* ‘quai’ : *идти по н-ой* ‘marcher le long du qu.’

☼ Il n’est pas impossible de relier les deux БЕРЕГ si on suppose un i.-eu. *bherg^(h)- basé sur *bher- ‘couper’ (cf. **bord**), avec deux évolutions de sens : 1° « endroit retranché > lieu fortifié > protéger » (cf. Sakhno 2001 : 45-46, 120, 138) ; 2° « ce qui est découpé par le cours d’eau > **bord**, berge escarpée > berge ». La parenté entre *берег* ‘rive’ et fr. **berge** n’est pas certaine, malgré la quasi-identité de forme et de sens. En revanche, fr. *bourg* (autrefois : ‘place fortifiée’), angl. *borough* ‘bourg, ville’ et all. *Burg* ‘château’, *Berg* ‘montagne’ sont liés à БЕРЕГ² ‘berge’.

БОГ 'dieu ; richesse'**Variante : БОЖ**

☞ *Racines homonymes & paronymes* : БУК 'hêtre', БОК 'côté', °БОГАТЫрь 'homme fort et vaillant', обоЖДАть 'attendre'

▶ *Racines synonymes* : обесПЕЧенный 'riche, aisé', ДИВО 'miracle', сЧАСТье 'bonheur', соСТОяние 'fortune'

1. « Dieu » > « adorer » > « aimer » et « adorable, admirable » > « bon, acceptable »

◆ БОГ [боу] *m* 'dieu, divinité ; Dieu' : *слава Богу* 'Dieu merci', *Боже мой !* 'Mon Dieu !', *Б. знает когда* 'on ne sait quand'

☼ Ce mot fait partie des composés tels que Богородица *f* 'la Mère de Dieu, la Sainte Vierge' [+ род- 'naître'], богословие *n* 'théologie' [+ слов- 'parole'], Богоявление *n* 'Théophanie' [+ яв- 'manifester'] ou боготворить 'adorer qn' [+ твор- 'créer']. La racine viendrait l'iranien ancien (< i.-eu. *bhag- 'accorder des biens'. On l'observe dans le nom de Bagdad (< *Bagh* + *dâd* « Dieu + don » 'don de Dieu'), ce qui rappelle l'expression russe Бог даст 'Si Dieu l'accorde' (voir ДА). Mot fr. apparenté : *pagode* (< sanskrit *bhagavati* 'déesse'). Voir спасибо, p. 160.

☞ БОГ-ин-я *f* 'déesse *pr & fig*' : б. правосудия 'd. de la justice'

☞ БОЖ-ок *m dim.* 'divinité (païenne : языческий), idole *pr & fig*'

☞ БОЖ-ий 'de Dieu' : б~ья коровка 'bête à bon Dieu, coccinelle'

☞ БОЖ-е-ств-о *n* 'divinité ; idole' : древнее б. 'divinité ancienne'

⇒ БОЖ-е-ств-енн-ый 'de Dieu, divin ; admirable (goût : вкус)'

☞ БОЖ-е-ск-ий 'de Dieu ; *fat acceptable*' : б~ая цена 'prix acceptable', б~ие условия 'conditions normales / correctes' [cf. fr. *c'est Dieu qui le donne, c'est Dieu qui l'envoie*]

◆ без-БОЖ-н-ый 'impie, athée ; impudent (mensonge : ~ая ложь)'

☞ без-БОЖ-н-ик *m*, -иц-а *f fat* 'un, -е athée (véhément : ярый)'

◆ на-БОЖ-н-ый 'dévot' : прослыть н~ым 'passer pour pieux'

☞ на-БОЖ-н-ость *f* 'dévotion, piété, ferveur religieuse'

◆ о-БОЖ-е-ств-л-я-ть *ipf* / о-БОЖ-е-ств-и-ть *pf* 'diviniser, idolâtrer' : о. силы природы 'diviniser les phénomènes naturels'

◆ о-БОЖ-а-ть *ipf* 'adorer' : Я о~аю этого актёра 'J'adore cet acteur', Она просто о~ает рыбу 'Elle raffole de poisson'

☞ о-БОЖ-а-тель *m*, ~-ниц-а *f fat iron* 'admirateur, -trice'

2. « Dieu » = « le dispensateur de la fortune » > « bonne fortune » > « richesse » [cf. lat. *dīvus* 'divin' et *dīves* 'riche']

- ◆ БОГ-ат-ый 'riche *pr & fig*, fortuné' : б. *урожай* 'bonne récolte'
- ☞ БОГ-ат-ств-о *n* 'richesse(s) ; fortune' : *культурные б~а* 'patrimoine culturel', б. *содержания* 'richesse du contenu (œuvre)'
- ☞ БОГ-ач *m* '(un) riche, richard' : *Бедные люди не любят б~ей* 'Les gens pauvres n'aiment pas les riches' [~к-а *f fat*]
- ☞ БОГ-ат-ей *m fat réj* 'richard' : *сельский б.* 'riche paysan'
- ◆ ЛБОГ-ат-е-ть *ipf* / раз-БОГ-ат-е-ть *pf* 'devenir riche' : *р. на торговле фруктами* 'faire fortune en (re)vendant des fruits'
- ◆ Л-БОГ-ащ-а-ть *ipf* / о-БОГ-ат-и-ть *pf* 'enrichir *pr & fig*'
- ☞ о-БОГ-ащ-а-ть-ся *ipf* / о-БОГ-ат-и-ть-ся *pf* 's'enrichir *pr & fig*' : о. *новыми знаниями* 's'enrichir de nouveaux savoirs'
- ☞ о-БОГ-ащ-ени.-е *n* 'enrichissement' : *незаконное о.* 'e. illicite'
- ☞ о-БОГ-ат-и-тель-н-ый 'd'enrichissement de minerais (usine : завод, complexe : комбинат)'

3. « mauvaise fortune » > « misère » > « médiocrité »

- ◆ у-БОГ-ий 'misérable, infortuné ; infirme ; médiocre' : *у-ая обстановка дома* 'pauvre mobilier de la maison'
- ☞ у-БОЖ-е-ств-о *n* 'infirmity ; misère *pr & fig* : *Какое у. мысли в этой книге !* 'Quelle indigence de pensée dans ce livre !'

БОЛ' : 'douleur, maladie'

Variante : БАЛ'

- ☞ *Racine hypoth. apparentée en français* : *дébile* [< lat. *dēbilis* 'faible' < i.-eu. *bel- / *bol- 'fort, solide']
- ☞ *Racines homon. & paronymes* : °БОЛЬшой 'grand', БАЛ-овать 'gâter (enfant)', БОЛЮТо 'marais', БОЛГать 'agiter'
- ▶ *Racines synonymes* : недоМОГать 'être souffrant', СЛАБ-'faible', неДУГ 'maladie', СТРАДать 'souffrir', ПЕЧься 'se soucier', беспоКО.иться 's'inquiéter'

1. « douleur, maladie » > « lésion » et « hôpital »

- ◆ БОЛЬ *f* 'douleur' : *успокоить сильную б.* 'calmer la forte douleur'
- ☞ БОЛ-ев-ой 'douloureux' : б~ые *ощущения* 'sensations algiques'